

Графические средства как стилистические приемы художественного текста

Елена Викторовна Куликова

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского
Кафедра русского языка*

*95043, Гагарина 24/63, Симферополь, Украина
E-mail: libra@ecopro.simfi.net*



Куликова Елена Викторовна - закончила Таврический Экологический институт, факультет иностранной филологии. В настоящее время - аспирантка кафедры русского языка Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (второго года обучения). Выступала с докладом на конференции «Функциональная лингвистика. Язык. Культура. Общество.», которая проходила в Ялте (9 - 14 октября 2000), принимала участие в организации конференции «Когнитивные сценарии языковой коммуникации» (Партенит, 24-28 сентября 2001). Является членом научно-исследовательской группы «Computers and Languages», организованной при Таврическом национальном университете им. В.И. Вернадского.

В статье предпринята попытка рассмотреть и систематизировать графические средства стилистики английского языка на примере Современных Британских рассказов и выявить их стилистическую вариативность и значимость.

У статті зроблена спроба розглянути і систематизувати графічні засоби стилістики англійської мови на прикладі Сучасних Британських розповідей і виявити їх стилістичну варіативність і значущість.

In the article an attempt has been made to view and systemize graphical stylistic means of English language in the example of Contemporary British Stories and to reveal their stylistic variety and meaning.

Ключевые слова: графика, графема, стилистика, пунктуация, сегментация текста, пиктография.

Введение

В данной работе рассматривается стилистическая значимость графических средств английского языка в художественном тексте. Как показывает исследование, графические средства представляют собой совокупность способов внешней организации текста, придающей ему зрительную выразительность. Они весьма разнообразны и связаны с грамматическими, фонетическими, лексическими и другими средствами языка.

К числу графических средств относят следующие средства пунктуации и орфографии:
восклицательный и вопросительный знаки;
тире и многоточие;
точка;
кавычки;

курсив;
заглавная буква;
графон (Гальперин, 1958)

Стилистическая значимость графических средств связана с понятием нормы. Так, С.Н. Ширяев выделяет общезыковые, этические (в том числе этикетные) и коммуникативные нормы. Отмечает характерную для современной культурно-речевой ситуации трансформацию либерализации норм, ставит вопрос о поиске объективных норм.

Считает, что на фоне понятия "идеальной нормы" можно выделить тенденции живой нормы. Например, "по отношению к общезыковым нормам идеальной может быть признана норма с параметрами: консерватизм ("чтоб не распалась связь времен"), всеобщность и безвариантность. Им противодействуют следующие параметры: консерватизм/динамичность, безвариантность/вариантность, всеобщность/локальность.

Этические нормы - вариативность обращения, а также консервативный запрет использования в языке ненормативных элементов.

Коммуникативные нормы различны в отношении к разным функциональным разновидностям языка и их жанрам. Для каждого жанра - свои закономерности коммуникативных норм, следовать которым необходимо - иначе можно разрушить жанр (Ширяев, с. 14-15) Последние представляют для нашего исследования большую ценность.

Рассмотрим некоторые проблемы стилистического анализа орфографии.

И.Я. Дьяконова в статье «О сатире Филдинга» (Дьяконова, 20-25) сосредоточила основное внимание на стилистических возможностях орфографии. Например, безграмотные письма Дж. Уайльда, адресованные содержанке воров Летиции, пародируют и высмеивают пошлость и фальшь великосветского ухаживания, подчеркивая слащавую лживость.

В.А. Кухаренко (Кухаренко, 11-17) обстоятельно исследовала стилистические функции знаков пунктуации, показала роль графона - стилистически релевантного искажения орфографической нормы, отражающего индивидуальные или диалектные нарушения нормы фонетической. Разработала комплекс упражнений на активизацию данной темы. Однако в ее работах, во-первых, мало внимания уделяется функционированию графических средств в художественных произведениях и, во-вторых, не рассматривается такой важный, на наш взгляд аспект, как графическая организация текста.

Работа А.И. Ефимова « Стилистика художественной речи »(Ефимов, 100-107) посвящена исследованию узкого аспекта данной темы. В ней подробно описаны функции графона, которые рассматриваются на различных примерах.

И.Р. Гальперин в « Очерках по стилистике английского языка » (Гальперин, 20-38) достаточно подробно дает анализ теоретического аспекта графических средств стилистики, но их практическая значимость исследована не - достаточно.

Ф.В. Арнольд (Арнольд, 56-70) в своей работе лишь иногда упоминает о применении графических средств в современной литературе, но не дает при этом никакого анализа.

Обзор наиболее значительных научных работ подтверждает необходимость более обстоятельного исследования данной проблемы еще не подвергавшейся специальным исследованиям.

Работа представляет собой попытку систематизировать и дополнить ранее проведенные исследования ученых, а также провести самостоятельный анализ графических средств стилистики.

Данное исследование проводилось на материале сборника "Contemporary British Stories" (Современные Британские рассказы/ под ред. К.Нawitt, 1994), состоящего из 12 рассказов популярных английских писателей. Значение рассмотренных графических средств обусловлено контекстом и допускает субъективность оценок.

Стилистическая функция средств пунктуации

Пунктуация занимает важное место в ряду графических стилистических средств. Ее роль заключается в передаче отношения автора к высказываемому, в намеке на подтекст, в подсказке эмоциональной реакции, которую ожидают от читателя. Пунктуация отражает и ритмико-мелодическое строение речи. Стилистическая нагруженность различных знаков препинания неодинакова. Особого внимания

заслуживают **восклицательный и вопросительный знаки**. Таким образом, сама насыщенность ими текста свидетельствует о его эмоциональности, выражении сильного чувства (Качалова, 1984). Функция восклицательного знака в восклицательных предложениях общеизвестна, но в стилистическом анализе необходимо учесть особые случаи расхождения между традиционно и ситуативно обозначающими пунктуационными знаками, когда восклицательный знак употребляется после предложений, которые по своей форме не являются восклицательными. В таких случаях, восклицательный знак указывает на особое, чаще всего ироническое, отношение к содержанию высказывания, а иногда по поводу рассказываемого.

Например,

1) *He was creating for us the rainbow. The rainbow! Ha! It's very pretty thing! .(Julia Barnes "Stowaway")*

Он создавал для нас радугу. Радугу! Ха! Это очень мило!

Восклицательные знаки указывают на ироничное отношение говорящего к содержанию высказывания.

Важную роль выполняют также эмоциональные паузы, отмеченные **тире** или **многоточием**.

Иногда эмоциональные паузы помогают заметить нерешительность, неуверенность, смущение, нервозность персонажа и т.д.

Иногда говорящий обрывает свою речь, не закончив предложения под влиянием наплыва чувств или из соображения такта, заметив, что говорит то, что не должен был говорить, или предпочитает, чтобы собеседник догадался сам. Как показывает исследование, многоточие и тире во многих случаях взаимозаменяемы. Тире может стоять в случае, когда оборванная фраза, как бы требует дальнейших пояснений. Также тире и многоточие могут указывать на затяжную паузу перед каким-нибудь важным словом, для того, чтобы привлечь к нему внимание. При этом они могут сочетаться с каким-нибудь заполнителем типа – *er, ugh, well, so*.

Например,

1) *Hateful- but necessary, Mrs. Dexter. (William Boyd "Gifts")*

Ненавистно - но необходимо, Миссис Декстер.

Говорящий подчеркивает необходимость действия, хотя оно и неприятно.

2) *Hanriet realized that they were nervous- incredibly they were nervous (animals). (As.Byatt "On the Day that E.M. Forster Died.).*

Генриетта поняла, что они нервничали – невероятно, они нервничали (животные).

Использование повтора, параллельных конструкций и ненормативное употребление тире акцентируют внимание на том состоянии, которое, с точки зрения героини, не характерно для животных.

В английском языке **точка** ставится в конце законченного повествовательного и повелительного предложения как полного, так и неполного, а также при сокращении слов (Качалова, 1984). Поскольку признаками предложения, отличающими его от других функционирующих в речи единиц, являются не только предикативность или наличие глагола в личной форме, но и интонация, и пауза. Точка указывает и на паузу, и на интонацию. Для английской пунктуации вообще характерно следование, прежде всего интонационной стороне речи, причем синтаксическое построение учитывается далеко не всегда. Стилистическая функция точки может быть различной.

При описании единой картины или быстрой смены событий точка разбивает текст на отдельные короткие предложения и одновременно создает единство и динамичность целого. Точки могут при этом предшествовать союзам *and, but* и т.д. С другой стороны, обратный прием, т.е. относительно длинный текст без точек, также передает динамическую связь большой картины.

Например:

1) *There, there, Madame. Don't worry. Everything will be O'K. You'll see. I promise you. . (James Kelman "Wee Horrors")*

Ну, ну, Мадам. Не волнуйтесь. Все будет в порядке. Вот увидите. Я обещаю вам.

В этом случае, точки указывают на прерывистость речи, спонтанность высказываемых утешений

2) *She pressed. She saw. She shied away from it violently. .(O.S. Mackenzie "The language of water")*

Она надавила. Она увидела. Она неустово бросилась прочь.

Точки указывают на быструю смену событий, автор как бы показывает происходящее в немного замедленном темпе, тем самым, отмечая эмоциональное состояние героини.

Заслуживает внимание также стилистический потенциал **кавычек**. В основном, кавычки служат для выделения чужой речи. Это может быть речь персонажей, а иногда и их мысли, которые остаются невысказанными вслух. Поэтому они имеют большое значение для рассмотрения текстового уровня и взаимодействия плана рассказчика и плана персонажей. Частным случаем выделения чужой речи можно считать выделение выражений и слов, которые присущи не говорящему, а другим лицам. При этом, обозначая эти слова кавычками как чужие, автор подчеркивает, что сам он этих слов не употребляет и, либо относится иронически к этому выражению (или стоящему за ним понятию), либо отмечает, что слово употреблено в необычном значении, принятом в каком-нибудь более или менее узком кругу.

Например,

1) *She had an idea that 'one of those women' was 'after' her husband, who however, was regrettably chaste, from cowardice. .(Bernard Mac Laverty "The Great Profundo")*

Она была одержима идеей, что 'одна из этих женщин' 'охотилась' за ее мужем, который был прискорбно целомудрен из малодушия.

'Эти женщины' существовали только в воображении Миссис Винтерборн, на что и указывает курсив.

2) *Poor old Winterbourne was incapable of insulting of anyone, but it was a convention always established between Mrs. Winterbourne and her lovers that Wintrbourne 'insulted' her, when her worst taunt had been to pray earnestly for her conversion to the True Faith, along with the rest of 'poor misguided England'.*

(Bernard Mac Laverty "The Great Profundo")

Бедный старый Винтерборн был не способен обидеть кого - бы то ни было, но всегда существовала негласная договоренность между Миссис Винтерборн и ее любовниками, что Винтерборн 'оскорблял' ее, поскольку худшей насмешкой были бы ее чистосердечные молитвы об обращении к Истинной Вере, вместе с остальной 'бедной заблудшей Англией'.

Миссис Винтерборн разыгрывала роль обиженной и оскорбленной мужем жены. Это роль, которую она настойчиво играет перед своими любовниками. Курсив указывает на притворные чувства, которыми она прикрывала мелкие и пошлые связи.

Значимое отсутствие знаков препинания - это тенденция современных авторов. Такой прием может указывать на особую важность и торжественность (особенно отсутствие точек). Например, отсутствие точек у Дж. Джойса передает поток сознания, а в стихотворениях Макклиша - бесконечную связь времен и культур в истории человечества. Иногда авторы используют это средство, чтобы объединить в одно целое множество событий, жизней или создать впечатление временной протяженности.

1) В рассказе James Kerman «Wee Horrors» автор умышленно отказывается от сегментации текста, тем самым, пытаясь воспроизвести процесс деятельности человеческого сознания. Это один из способов так называемой техники передачи «потока сознания».

The backcourt was thick with rubbish as usual what a mess I never like thinking about the state it used to get into as soon as a family flitted out to the new home all the weans were in and dragging off the abandoned furnishing and fitting most of which they dumped plus with the demolition work going on you were getting piles of mortar and old brickwork everywhere a lot of folk thought the worst kind of rubbish was the soft goods the mattresses and dirty clothing left behind by the ragmen fleas were the problem.

Стилистическая функция графико-фонетических средств

Графические средства пунктуации недостаточно полно и адекватно передают все богатство и разнообразие интонаций живой речи. В связи с этим в художественной прозе и поэзии широко используют различные графические средства, применение которых в какой-то степени компенсирует недостаточность традиционных средств пунктуации. Такими графическими средствами является разрядка, написание слова или предложения шрифтом, отличным от шрифта всего текста, написание слов с заглавных букв, курсив, изменение орфографии отдельных слов.

В текстах художественной литературы предложение или его отдельные части могут быть выделены **курсивом**. Иногда использование данного средства не связано со стилистической функцией – графическая маркировка предложения курсивом или прописными буквами лишь указывает на факт цитирования или что данное слово является иноязычным. Например, это может быть французская речь (*Beautiful le temps today*). Однако гораздо чаще данное средство употребляется для логического или эмоционального усиления мысли, например, чтобы передать взволнованность персонажа, особое удовольствие, создать юмористический эффект. Последний достигается за счет контраста между графической выделенностью высказывания, которая предполагает его особую значимость, и элементарностью высказанной мысли. Также курсив может указывать на развитие мысли персонажа, оценившего факты с разных сторон. Иногда эмфатическая функция осуществляется выделением слова путем написания его с **заглавной буквы и курсива**. Такое графическое выделение чаще всего преследует цель создания иронического или сатирического эффекта, который может быть воспринят в более широком контексте, чем предложении. А выделение при помощи графических средств служебных слов, служебных глаголов, местоимений и т.п., которые являются обычно неударными, указывает, во-первых, на перемещение на них логического ударения и, во-вторых, на какое-либо противопоставление, которое подразумевается автором. Курсивом выделяют эпиграфы, поэтические вставки, названия упоминаемых произведений (необязательно) и вообще все, что по отношению к данному тексту является инородным или требует необычного усиления. Например, в английском языке *will* и *would* являются вспомогательными глаголами и обычно стоят в безударной позиции. Но если *will* и *would* занимают ударную позицию, значит, они означают раздражение или иронию.

Например,

1) *We* weren't in any way to blame. (*Deborah Moggach "Empire Building"*)

Нам было не в чем винить.

Автор переместил на местоименение логическое ударение

2) Noah was pretty bad, but *you should have seen the others*. (*Julia Barnes "The Stowaway"*)

Ной был очень плохим, но *вы бы видели остальных*.

Курсивом автор подчеркивает свою иронию, достигает сатирического эффекта.

Особую стилистическую насыщенность может иметь **заглавная буква**.

В соответствии с правилами английской грамматики с заглавной буквы пишется: 1) первое слово предложения; 2) первое слово после точки, многоточия, вопросительного или восклицательного знаков, заканчивающих предложение; 3) имена собственные; 4) местоимение I; 5) все знаменательные слова в заголовках. Имена нарицательные пишутся с заглавной буквы при обращении и олицетворении, что придает тексту особую значимость и торжественно-приподнятое звучание. Если в середине предложения слово написано с большой буквы – это значит, что оно может быть очень важным, нести определенную функцию. Целые слова, набранные большими буквами, выделяются, как произносимые с особой эмфазой или особенно громко, либо может просто указывать на тон произносимого слова или высказывания. В.И. Балинская (Балинская, 91-95) относит к случаям семантического функционирования заглавных букв характерное для английской письменной традиции написание с заглавных букв всех знаменательных слов в заглавиях книг и глав. Она также отмечает, что в современных изданиях Англии и Америки стало входить в моду употребление в заглавиях одних строчных букв, как для собственных имен, так и для нарицательных.

В стихотворном тексте заглавные буквы пишутся в начале каждой строки, независимо от того, начинается ли она новое предложение. Однако современные поэты этого правила не придерживаются и начинают строчку со строчной буквы, если употребление заглавной не требуется указанными выше пунктуационными правилами. Такое нарушение традиции придает стихотворению более доверительный разговорный вид.

Например,

1) *There is Tree, of many One. The Rainbow comes and goes. And lovely is the Rose.* (*Rose Tremaine. "A Shooting Season"*)

Есть Дерево из Многих. Радуга приходит и уходит. И прелестна эта Роза.

Заглавные буквы придают словам торжественность, эмоциональную приподнятость, характерную для олицетворения в данном стихотворении *Mister Nice Guy*.

Мистер Симпатичный Парень.

3) *Holy Knight of the Tempest, Grand Commander of the Squalls.*

Святой Рыцарь Бури, Великий командор Шквалов. (William Trevor "Mr. Tennyson")

Автор намеренно иронизирует, намекая, что реальная суть героя прямо противоположна. Ирония автора создает юмористический эффект. Говорящий обращает особое внимание на нелепость притязаний героя.

В качестве еще одного графико-фонетического средства стилистики можно выделить нарушение орфографической нормы при написании слов и словосочетаний, единица которого определяется как **графон**, т.е. графическое отклонение от нормативного написания. Графоны могут фиксировать изменения гласных и согласных. По своему составу различаются интериорные графоны, которые реализуются в составе слова ех. ` *cause-because*, и контактные, которые реализуются на стыках слов ех. *gonna-going to*. Первичная функция графонов - характерологическая: при помощи их в речи персонажа выделяются фонетические особенности, которые характеризуют его, как представителя определенной социальной среды, диалекта или его индивидуальные особенности. Вторичная функция графонов обуславливается идейно-эстетическими позициями автора и всем содержанием произведения.

Заключение

В современной литературе авторы используют графические средства для того, чтобы:

1. привлечь внимание читателя к тому или иному моменту текста;
2. передать эмоциональную окраску, т. е. чувства, которые автор сообщает читателю;
3. интенсифицировать ту часть высказывания, где угадывается подтекст.

Графические средства служат в первую очередь средством письменной репрезентации устной речи.

Так пунктуация может быть экспрессивной и применяться в стилистических целях в сочетании со стилистическими приемами различных языковых уровней. Роль пунктуации в ряду графических средств заключается в передаче отношения автора к высказыванию. Графико-фонетические средства дополняют недостаточность традиционных средств пунктуации и употребляются для логического и эмоционального усиления мысли. Использование того или иного графического средства может быть обусловлено творческой манерой автора и всем содержанием произведения.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. - К.: Вища школа, 1991.-С.56-70.
2. Балинская В.И. Графика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1964.-127с.
3. Виноградов В.В. Язык художественных произведений // Вопросы языкознания.-1954.-№5.-98с.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958.-74с.
5. Дьяконова Н.Я. Сатира Филдинга // Ученые записки ЛГУ.- 1956.-№212.-25с.
6. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. – М.: Изд-во МГУ, 1971. – 202 с.
7. Качалова К.Н. Грамматика английского языка. -М., 1984.- 322с.
8. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике иностранного языка. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 11-17.
9. Сентенберг И. В., Лазарева М. Т. Английская орфография. – Л.: Просвещение, 1970. – 140 с.
10. Ширяев С.Н. Типы норм и вопрос о культурно-речевых оценках// Культурно-речевая ситуация в современной России/ Под ред. Н.А.Купиной. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2000. - С. 13-21.